

W.S.
MSS
6P

1830

WINNEBAGO DICTIONARY

By

Henry Merrell.

ms.

Winnebago Dictionary kept in MS. by Henry Merrell, of Portage. It was made in the 3d decade of the 19th century, for Merrell's personal use in trading with Indians. Loaned to the Society in March, 1899, by his grandson, Henry L. Merrell, of Portage; copied for Society, and original returned to A. J. Turner (Portage), for the owner.

Ah-dah	Arm
Ah-parrah	Arm bands
Ash-shun-au-ra	Only
Ash-ka-nic	Close by
Au-cco-da	Come
Au-cau-way	Six. 6.
Ah-rath-chink-ka	By & by
Ah-ga-nik-ka	Over the other side
Atch-ki-nig-e-da	Ground Squirrel
Ah-kutch-ah	the other side
Hoo-hah-dah	back
Day kah ka du dah	hip (?)
Hoo pau row dah	knee
See cum dah	Ankle
Rob rah	Beaver

Chi-chunk-sic-e rah	Mink
Chah-rak	Deer
Cha-rah	Cattle
Chuh-coo	What
Chah-co-i-da-shune	What is the name of that
Chau-po-ha-gun	Marten
Cho-rah	Green
Carra-non-da	Go
Carrac-sen-na	Going
Chope	Four 4
Care-a-pon-nay	Ten. 10.
Che-dah	House
Che-ro-pe-rah	Door
Che-rope-du-hos-e-da	Key
Chow-wog-e-rah	Musk Rat
Chin-chin-nig-e-rah	Child
Coo-coosh	Pork
Chow-won-se-dah	Corn
Chunge	Plenty
Che-tuck	Close by
Chow-woy-kies-ka	Twenty five cents
Cheek-sen-na	Come here
Chah-hay	Too Dear
Cha-was-nick-ka-nin-na	Butter

Chen-chah	Whares
Chow-we-na	Wife
Chow-we-hah-dah	My Wife
Chah-che-kah	Father
Cun-au-hah-dah	My Husband
Chunk-au-nick-har-rah	Younger Sister
Chaus-cha-goo-dah	Oak Tree
Coo-she-chah-nun-ah	Yesterday
Chah-nun-ah	Last Night
Che-ser-retch	Nails
Chah-hah-dah	Buck Skin
Chee-shoo-dah	Wigwam Poles
Chaus-chun-ah	Waves
Chah-chow-a-rah	Birch Bark
Chi-chunk-e-dah	Turtle
Chi-chunk-ki-tole-see-dah	Yellow Throat Turtle
Chah-chunk-e-da	When
Dah-he-rah	Pail
Darshe-e-dah	What is your name
Du-quas-e-day	Tare
Day-kah-che-dah	Chippeways
Dah-how-e-ka-dah	Buches
Du-pe-de-pe-dish	Curley
Do-chaun	Sytraight

E-ke-cha-win-sa	Jews harps
E-dah	Mouth
E-hook-e-rah	Whet Stone
E-ø-ke-non-ge-da	Kiss
E-ne-nah	Stone
E-zhuge-e-ke-ko-pe-rah	Gun worm
E-zhuge-e-d-pose-skink-e-dah	Ram rod
E-he-nah	Whiskers
Jah-neeks	Drunk
Ize-zhun	The length of the arms extended
Ki-wos-show-ro-ska-dah	Round back turtle
Kau-wau-zhi-dah	pain(?)
Kchaik	Curbed
Kou-wau-kou-wos	Dark
Heech-skos-rah	Eggs
Ho-do-dah	Meat
Hah-notch	All
Ho-notch-e-ke-ke-de	Let me take
Ha-rah	Louse
Hoo-wau-kish-ka-dah-	Leg-Straps
He-wau-po-he-rah	Broaches
Ha-zeke-e-rah	Bees
Hoo-she-ig-e-rah	Bone

Hah-chocks-cha-der	See
He-cun-au-hah-dah	Husband
He-nee-hah-dah	Elder Sister
Hah-hi-dah	Night
Hah-hi-we-dah	Moon
Hah-noks-shune	Running
Hah-whee-cho	Grass
Hah-whee	Hay
He-dah-roo-te-dah	Sleigh
Hah-dah-me-a-hump	Sunday
Hah-nocks-cha-dah	Sleep
Ho-skaw-rah	Prairie
Hah-oughf-o-kasion	Ash Tree
Hoo-dop-e-dah	Handle
Kause-e-rah	Torne
Kha-rah	Hill
Koge-e-rah	Box, Keg, Barrel
Hah-hi-dah	Night
Ke-sock	Half
Ki-na-nin-na	By and by
Khce	Smoke
Koge-y-ser-retch	Brass Tacks
Kare-ri-kar-up	Count

Ke-nu-pe-rah	Brother
Kcho-rah	Grouse
Khoo-dah	Skin
He-nock-Hah- dah	Daughter
He-neek-hah-dah	Son
Hah-nocks-chen-na	Sleep
Ha-hah-rah	Swan
Hah-hoo-roo-hidah	Running
Hah-hoo-roo-hidah Tayrah	Swan Lake
Mau-kun-ah	Medicine
Mau-kock-e-dah	Ground
Mau-ne (Mon-ne)	Walking
Mau-nee-nah	Year
Mau-se-roth-chog-e-rah	Iron Trap
Maun-totch-a-he	Wind
Nah-hoon-ah	Sturgeon
Nah-see-winke-dah	Woods
Nah-hahde-key-cha-chah	Oak openings
Nah-nah	Tree
Nau-wau-ke-cheen	Handfull
Nau-wau-sow-in-ga	Handfull
Ne-hah-sauk-shune	Running water
Nay-nah-coon	Hear
Nee ^X hah-dah	belly

Lau-rah		
Lay-toonk	Liar. Lie	
Mau-no-na- ^{edah} ashe	Pinated Grouse	
Me-nuy-e-ra	Sit down	
Me-ga-non-da	Lie down	
Mau-ne-nah	Winter	
Nah-au-pe-rah	Leaf	
Maus-we-tah-hi-da-he-dah	Frying Pan	
Nah-soo-dah	Head	
Nah-chow-a-dah	Ear	
Parrah	Nose	
Day-see-dah	Tongue	
E-do-dah	Cheek	
E-se-char-rah	face	
Toach-e-dah	Neck	
Mauk-o-rah	Breast	
Nah-kick-kar-rah-ray	Going a hunting	
Nah-nah-kunge	Understand	}
Nah-nah-coon		
Ne-one-dah	Paddle	
Ne-ge-rah-hi-ha-he-ka-nig-e-rah	Cub, or Young bear	
Nah-choo-dah	Hair	
X Ne-coch-itch-ah	Prairie Du Chien	
Nah-we-cho	Grass	

Ne-we-rartch-cun-na	Tin cup
Neeks-chunk-a-nig-e-dah	Baby
Nah-nock-shune	Sleep
No-hah-dah	Ice
Nah-coo-dah	Indian Trail
Nah-nik-ah	Mother
Nope-au-hun-ke	Day after tomorrow
Mau-kah-rah-kop-e-rah	Buttons
Mau-kah-kop-e-rah	Garnets
Mon-ne	Walking
Mause-e-ra	Iron
Mause-e-dah	Axe
Mause-con-ah	Black Smith
Meus-kor-ro-kor-ro	Small, brass bell
Mar-shi-dah	Flint
Mock-sook-sig-rah	Shot
Maus-tar-ne-hoo-dah	Tomahawk
Mau-he-nah	knife
Mau-he-hat-ta	White man
Mah-ne-cock-sic-e-ra	Prairie Wolf
Mau-kau	Medicine
Mau-kah-kop-e-rah	Garnets
Mau-he-o-tump-e-rah	Knife Case

Mau-he-hatta-nah-coo-dah	Waggon road
Mau-ne-nah	Year
Nah-pah-rah	Hand
Nah-pah-wau-ho-ka-rah	Thimble
Ne-chook-cha-rah	
Ne-zhoo-dah	Rain
Ne-skoo-dah	Salt
Ne-worsh-e-nah	Soap
Ne-nah	Water
Nope	Two 2
Ne-ah	Me
Nay-ah	You
Nah-nah	Wood
Nock-sig-e-rah	Stick
Nah-peris	Board
Ne-shun-ug-e-rah	Creek
Ne-o-nig-e-da	Fox River
Ne-coo-se-rah	Wisconsin River
Ne-coo-so-hat-ta-rah	Mississippi River
Nean-tosh-chog-e-rah	Tea
Oh-why-nin-na	Powder
O-quay-he-sia	One Hundred
O-que-dog-e-ra	Explain it
E-na-ke	Alone

Hoge-e-rah	Badger
Ho-chah	Yes
Hoon-ge-rah	Chief
Ho-no-nick-kah	Little
Ho-nig-por-ra-por-rah	Peas
He-zeko-tar-ne-shu-dah	Noney
Ho-pon-a-sep	Negro
He-do-peris	I know
Hoonch-e-rah	Bear
Ho-chunk-ha-dah	Cranberries
Ho-chunk-e-rah	Winnebago's
Ho-nig-e-da	Beans
He-do-hump-e-rah	Glass
Ho-pon-na	Frenchman
Hat-ta	Large
Hah-de	Distant
Ho-rah	Fish
Hoo-rah	Leg
Ho-no-ka-chah	Tomorrow
Hump-tah	To day
Hum-pe-rah	one day
Hump-au-ke-dah	Day light
Hook-sig-e-rah	Filberts
Heek-shi-dah	Apples

Hoak-a-sig-e-rah	Fish hooks
Harp-sin-che-dah	Raisins
Hud-e-wunk	Eight 8
Hoo-e-non-na	Come here
He-dah	Teeth
He-nook-y-e-nah	Womans blanket
He-noo-ge-rah	Woman
He-ne-hare-ah	Elder Brother
Pau-hone-chah	Pheasant
	Prairie hen
Pah-he-rah	Bottle
Page-e-rah	Fire
Peke-e-rah	Cards
Pah-nah	Bag
Page-watch-e-dah	Steam Boat
Par-rah	Nose
Page-oon-ah	Fire steel
Por-ro-por-ro	Round
Par-rah-par-retch	Square
Pah-do-whink-e-dah	Hdkf
Po-wau-ho-nah	To Smell
Peak-see-goo-dah	Black Oak
Poons-ock-a-dah	Sand
Quick-zhump-e-rah	Looking glass

O-kow-wos-soon	Dark
O-que-dog-e-rah	Talk
Roos-chen-na	Stop
Roo-se-ra	Take
Rob-rah	Beaver
Row-whay-shutes-kaak	Kin-na-kin-nic
Ro-quatch-e-dah	Pantaloons
Rootch-ka-rah	Pigeon
Mau-shick-e	cloudy
Mau-hah-dah	Mud
See-dah (See-rah	Foot
Shu-ru-she-shune	Broken
See	Yellow
Shooch	Red
Sep	Black
Skaw	White
Sy-no-pah	Ribbon
Sarch	Five. 5.
Shanco Or Shaw-co	Seven. 7.
Soonk-hare-ah	Younger Brother
Sook-sig-e-rah	Small
Ske-nig-e-dah	Pepper
Shu-dah	House
She-shick	Bad

Ser-retch	Long
Skutch-aw	Very
Shi-no-nah	Wine
Shoos-koo-ne-noo	Not any
Shoo-dad-ah	Silver
Shoo-dah-hat-ta	Dollar
She-gah	Again, More
Shoon-ska-rah	
Sang-e-ra	Fast
Sinna-he	Cold
Shi-no-nah	Wine
Sa-rah	Show Shoe
Sau-rah	Rushes
Shaw-haun-ah	Sioux
Shike-shune	Mittens
Shene	Fat
She-ba-nick	Short
Sinch-e-rah	Tail
Sho-rah (Kcho-rah)	Prairie Hen
See-nah	Wild Rice
Shang-e-rah	Claws
Schos-su-dah	Eye
Skink	Chew

Porros	Wide
Sook-sig-e-dah	Narrow
Show-kou-en-dah	Gun
Tah-chope	Chew
Tah-woose	Dry
To-quay-nu	Wet
Ti-hoode	Hot
Tah-kotch	Hot
Tose-e-rah	Soon
To-rah	Potatoes
To-shun-ug-e-rah	Otter
Tarne	Three
Tar-ne	Tobacco
Tar-ne-hoo-dah	Pipe
Tar-ne-shoo-dah	Sugar
Tay-rah	Lake
Tah	Dead
Ta-keen	Warm
Ti-sock-she-nu	Cold
Tee-sae-dah	Eye
Tay-kee-say-rah	Lake Apucway
Tach-kun	Drink
Tar-ne-o-zhu-dah	Tobacco Pouch
Tay-chun-dah	Lake Mich.

Tay-nug-e-rah	This
Toye-rah	Summer
Too-shun-un	Loose Lost
Ti-sock-shen-nu	Cold
Un-kah	No
Un-kah-nah-nah-coon	Don't understand
We-dah-hipe-shun	Sun rise
We-dah-ro-chun-cha	Noon
Wau-ze-hoonch-ka-rah	Pine Tree
Wauk-shunk-shunk	Crooked
Wo-hun-dah	Soup
Wau-me-nuck	a Seat
Wo-me-ge-da	Bed
Wau-ke-chunks-chen-na	Dress myself
We-chun-dah	Goose
We-rip-sinch-e-rah	Whip
Wau-ho-rooch-skis-e-dah	Bundle or Pack
hah	
Watch-ka-rah	Sister
We-coonz, e rah	Yard 3 ft.
Wau-soonk-e-rah	Fisher
Wau-sheer-a-ki-nig-e-dah	Fox
Wau-mau-no-ka-rah	Steal
Wau-con-cha dah	Thunder

Wau-kaun	Snake
Wau-dah	Snow
Wau-wau-on-cha	Portage
Wau-wau-cock-e-rah	Paper
Wore-nush-e-nah	Shirt
Wyce-kop-e-rah	Bread
Wyce-kop-por-ra-por-rah	Crackers
Wyce-kop-pe-sope-soack	Flour
We-do-hook-e-rah	Needles
Wau-ka-ne-na	Oil
Wonk-shick-e-rah	Man
Wau-koo-cha-rah	Mockasins
Wau-coo-shen-e-kah	Legings
Wo-cun-ny-e-rah	Hat
Wau-sa-rah	Vermillion
Wah-zhi-dah	Sick
Wau-woo-se-tah	Spunk
Wau-eh-shick-e-da	Goods
Wau-wonk	Fool
Woon-ga-rah	Duck
Wau-neek-kah	Bird
Wau-row-c-nah	Trader
Wau-ke-non-a	Yarn
Watch-c-dah	Canoe

Wau-nee-ka-ka-rah	Half Dollar
Wau-ka-rah	Coon
Wau-ka-hi-dah	Coon Skin
Wock-sis	Stingy
We-dah	Sun
We-de-da	Sun down
Wo-roo-shig-e-rah	Beads
Wo-nush-e-nah-hat-ta	Coat
Wau-con-chunk	Great Spirit
Wau-con-chunk-hump-tah	Sunday
Wo-rook-shig-e-rah	Wampum
We-che-dah	Flag Mats
Woge-e-rah	Awl
Wau-ho-dah	String
Wau-not-jew-dah	Forgot
We-dah-koosh-ka-dah	Stars
We-doo-chog-e-rah	Thread
We-dah-cor-rah-she-shicks	
Wo-shi-dah	Fish Spear
Wau-do-qunk-ces-ka-der	Waggon
Y.Ska rah	Tin pan
Y.-pa-rah	Calico
Y.-e-nah	Blanket

Y.-e hatta	Large blanket
Y E ho nick ah	Small do
Y. cho-rah	Blue Cloth
Yah-a-ny	find
Y he sun in	Feathers
Ye dah	Blood
Zhoong-e-rah	Dog
Zhoonk-hat-ta	Horse
Zhoong-e-nig-e-dah	Cat
Zook-sar-ra-pe	Rifle
Zhuge-a-mun-dun	Lead
Zhuge-a-rah	Gun
Zhuge-e-nig-e-dah	Pistol
Zick-cock-sic	Pheasant
Zick-ha-nick	Squirrel
Zhoonk-e-r och-skis-e-dah	Bridle
Zhump-qua-kah	Lightning
Zhunt-pau-cock-shun	Pawn
Zhunk-ka-dah	One. 1.
Zhunk-kate-choos-coo-ny	Nine. 9.
Zhoonk-wau-ke-non	Saddle
Zhase-ka-ke-cha	May be
Zeke-hoge-e-da	Squir ~~k~~ el
Zeke-ze-nig-e-da	Red Squirrel

Zhase-ka-i-noo

He says so

Zhay-nuck-ah

Enoughf

Zhau-nuck-ah

How many

Zhuge-oney

Shot

Zhunke-oo-ney

English Winnebago.
Arrow- Ma Ma.

Axe Mus.

Acorn hootch.

Afternoon wi la lo tcha ja

Arm a hi Hha

Ash ma ka luck.

English	Winnebago.	English	Winnebago.
Bird	Wa nik.	Brother	kí noomp.
Blanket	Wa i	Buckskin	tcha ha.
Bush	Na ho lo pe le.		
Blue	Chō		
Black	Sape		
Beans	Hoo nik.		
Bow	Manch Koo		
Bear	Hoontch.		
Bone	Hoo shā lek.		
Bachelor	wunk lo cha nuk.		
Bag, medicine	ma ka ho shoo.		
Bark of trees	Na ha.		
Basket	Na pa.		
Child	Nik Chunk.	Claws	shock.
Copper	Mas shūtch.	Cloud	ma Hi.
Corn	Wi cha wies.	Crow	wa hun.
Council	Wa e hi.		
Canoe	Watch.		
Chief	hoonk.		

Winnebago Words furnished by Oliver La Mere.

English	Winnebago.	English	Winnebago.
Dead	Te we.	Dog	shoonk.
Day	Hump.	Drum	lah ha lu po lok.
Deer	Cha.		
Duck	WiH.		
Dance	wa she.		
Daughter	hi munk hi or nu gwak.		
Eagle	hi cha wH shep.		
Earth	Ma.		
Ear	na tcha wa.		
Elm	wa ki li ki lik.		
Eye	hi stcha sa.		
Fox	Ma ni Ksick.	Fingers	naump wai ki za.
Fish	Ho.	Friend	hi tcha Ko lo.
Fire	Petch.		
Food wa	Wa lutch		
~~Horse~~	~~Skunk~~ Hey te.		
~~Hail~~	~~NaH~~ po lo po lo.		
Flower	Ha wi ho He le.		
Face	hi stcha		
Grass	Ha wi.		
Goose	Wi ja.		
Gourd	peH.		
Green	Chō Hotch.		
Girl	hi munk nik.		
Grandmother	hi ko lo ka.		
Horse	Skunk Hey te.	Hawk	Ka la ju sep.'
Hail	NaH po lo po lo.	Heart	na tchke.
Hair	na jew.		

Winnebago Words furnished by Oliver La Mere, 1915.

English Winnebago.

~~Knife~~

~~Mach~~

Iron

Mus.

Knife

Ma hi

~~K~~Knee

hov po lo

Lightning

Ja Jump'

Lake

Te.

Laughter

hi Ksha.

Lead

mas sa ke

Medicine

Ma Kun.

Moose

tcha sep.

Man

Munk.

Muskrat

wi tch wak.

" , old

Munk nu nik.

Moon

hun hey we.

Mat

sa wa zoontch.

Medicine lodge

ma ko oo.

" man

ma ki ni.

Night

ha hey.

North wind wa zia ja hoo hi.

North

si ni hyeo hoo hi or

Owl

hun poke.

Otter do shun unk.

Oak

tcha ahka goo.

Panther

wi cha wa cinch sa letch.

Pappoose cradle

ho Hchi.

Pumpkin

wi cha wa shootch.

Path na goo.

Paddle

hi ni wa.

Pipe ta ni hoo.

Porcupine wa Hha hi

Prairie ho ska.

Winnebago words furnished by Oliver La Mere, 1915.

English

Winnebago.

Rain

nī shū.

Rainbow

wę pah ma ke le.

Red

Shūtch.

Rabbit

wa shchink..

Rattlesnake

Ksha Ka,

Rice

sī

Rock

u nī.

Stream

ni sha nuk.

Shell

wa Ho Hga.

Spring

Ma ī..

Skin

wa ha.

Sky

Ma Hī

Spear

wo sha.

Sun

We

Spirits

wa Ho pī nī wa la gee ā.

Stars

We La Ko chke.

Story

wo lak.

Stone

ī nī.

Sunrise

wī la ha Hap..

Speech

hi te te.

Sunset

wīla hi la.

Squash

Wī cha wa.

Sick

ho wa sha.

Snow

wa.

Sand

po za ka.

Scalp

wunk na soo..

Thunder

Kho.

Trunk of tree na ho lo.

Tree

Na.

Tongue

la zī.

Village

tchī nuk.

Tobacco

ta nī.

Tooth

hī

Trap

mas ha la Hjak.

Woman

he mook.

", old

he dō ke nīk.

Winnebago Words Requested, Mr. Oliver La Mere, 1915.

<u>English</u>	<u>Winnebago.</u>
Wolf	Shōnk chunk.
Water	nī.
Wigwam	chi po lo ke.
Woods	Pāch.
White	Ska.
War club	na ma cha.
White man	ma hīHa ta.
Wife	hi cha wī.
Yellow	zi.

Winnebago Indian Place Names obtained by Dr. Alphonse Gerend from Chief George Monegar, at Hemlock Creek, Wood County, Wisconsin. Sent by him to Charles E. Brown, May 1930.

Wisconsin River.....Ne koosa ko no ma
Nekoosa (city).....Running water
Wisconsin Rapids Ne koosa och a rah
(Och a ra means rapids, pronounced osh a rah)
Black River Falls.....Ne shep och a ra
Wisconsin Dells.....Nesha ke so dara
Mississippi River.....Ne koosa he de ra
Iron Mound (near Black River Falls) He sho ga ra-Red Bluff
Fox Lake, near Portage Wa sha ra ke de ra
Swift Water Inlet, at Neenah ...Ne sak o ga ra
Lake Poygan.....De ge sa ra (Round Lake)
Portage Wa wa a na (over sh~~h~~oulder)
Green Bay.....Non ka ra Ho sha ga ra (Green Bay)
Menominee River....Ka ke ne sho no ga ra ...meaning "raven
river!" Ravens turned into Indians.
Menomonee Indians Ka ke da
Sioux Shaw ha na
Illinois River..... Ni ak ta ga ra (Still water)
Lake Winnebago Ho chunk de da (Long lake)
Fox River Wa sha ra Ke ne shong
Fourth Lake, at Madison...De sho ba ra--Indian chief at
Madison, 1815
Wa che che ga Old Spirit chief
Lake Michigan.....De che ga ra (bad or stormy lake)
Deaths Door.....Wa na che che ro ba ra (Ghost door) many
Indian drowned there.